

Jahresbericht für das Geschäftsjahr 2020/2021	Rapport d'activité pour l'exercice 2020/2021
<p>1. Einleitung</p> <p>Wie üblich bezieht sich dieser Jahresbericht auf die Zeit von der letzten Mitgliederversammlung vom 29.9.20 bis zur heutigen. Da die letzte MV wegen der Corona-Pandemie erst im Herbst des letzten Jahres durchgeführt werden konnte, bezieht sich der vorliegende Jahresbericht nur auf die knapp neun Monate, welche seit dem 29. September 2020 vergangen sind.</p> <p>2. Grundsätzliches</p> <p>Wie hier in der Schweiz hat die Pandemie auch Nicaragua schwer getroffen. Verglichen mit anderen Ländern Lateinamerikas hat aber die Regierung Nicaraguas relativ rasch eine Informationskampagne gestartet und das Virus nicht kleingeredet. Die Informationen zu den wirtschaftlichen, sozialen und gesundheitlichen Folgen blieben und bleiben aber unklar und wenig transparent.</p> <p>Beunruhigt hat uns und unsere lokalen Partner die politische Situation Nicaraguas, d.h. die Tendenz der Regierung zu zunehmend autokratischen Massnahmen zu greifen. Dazu gehören die im Herbst 2020 erlassenen neuen Gesetze, insbesondere das «Gesetz betreffend ausländische Agenten». Dieses verlangt, dass alle Personen und Organisationen, die Geld aus dem Ausland erhalten, dem Innenministerium detaillierte Auskunft über Herkunft und Verwendungszweck geben müssen, was mit einem grossen administrativen Aufwand verbunden ist.</p> <p>3. Rückblick: Aktivitäten und Projektarbeit</p> <p>Trotz der oben erwähnten Schwierigkeiten konnten die Kontakte zu unseren lokalen Partnern aufrechterhalten und viele Aktivitäten weitergeführt werden.</p>	<p>1. Introduction</p> <p>Comme d'habitude, ce rapport annuel couvre la période allant de la dernière assemblée des membres du 29.9.2020 à aujourd'hui. La dernière AM n'ayant pu se tenir qu'à l'automne en raison de la pandémie de Corona, le présent rapport annuel ne couvre donc que les neuf mois écoulés depuis le 29 septembre 2020.</p> <p>2. Réflexions générales</p> <p>Comme ici en Suisse, la Pandémie a aussi durement touché le Nicaragua. Toutefois, par rapport à d'autres pays d'Amérique latine, le gouvernement nicaraguayen a été relativement rapide à lancer une campagne d'information et n'a pas minimisé l'importance du virus. Cependant, les informations sur les conséquences économiques, sociales et sanitaires restaient floues et manquent de transparence.</p> <p>Nos partenaires locaux et nous-mêmes sommes préoccupés par la situation politique au Nicaragua, c'est-à-dire par la tendance du gouvernement à recourir à des mesures de plus en plus autocratiques. Cela inclut les nouvelles lois qui ont été adoptées en automne 2020 en particulier la "loi sur les agents étrangers". Cette loi exige que toutes les personnes et organisations qui reçoivent de l'argent de l'étranger doivent fournir au ministère de l'intérieur des informations détaillées sur l'origine des sommes reçues et leur destination, ce qui engendre beaucoup de travail administratif.</p> <p>3. Rétrospective : Activités et projets</p> <p>Malgré les difficultés mentionnées ci-dessus, les contacts avec nos partenaires locaux ont été maintenus et de nombreuses activités se sont poursuivies.</p>

3.1 Aktivitäten San Marcos

- **NOTFALLHILFE:** Im Vordergrund standen seit der letzten MV die Hilfsmassnahmen, welche nach dem Durchzug zweier Hurrikane im letzten Herbst ergriffen wurden. Die Wirbelstürme richteten verheerende Schäden im Lande an, so auch in den ländlichen Teilen der Gemeinde San Marcos. Dort wurden grosse Teile der Ernte zerstört und dadurch auch die neue Aussaat gefährdet. Geplant und koordiniert wurden die Massnahmen von der lokalen NGO von Jena, APRODIM, umgesetzt mit kräftiger Mithilfe der betroffenen Bauerfamilien. Die von den drei Partnerstädten zur Verfügung gestellten finanziellen Mittel dienten vor allem der kurz- und längerfristigen Versorgungssicherheit und der Beschaffung von neuem Saatgut. In derselben Gegend wurde auch die *Bibliothek Guardabarranco* stark beschädigt. Wir übernahmen einen Teil der Reparaturkosten.

Im Weiteren beteiligten wir uns an einer Hilfsaktion von schweizerischen Solidaritätsgruppen für den Wiederaufbau von Häusern in Bilwi an der Atlantikküste.

- **Grupo de cooperación:** Die neuen Gesetze haben leider Auswirkungen auf die Tätigkeiten des *Grupo*. Da die Gruppe keinen juristischen Status hat und somit nicht in der Lage ist, die von der Regierung vorgegebenen Richtlinien zu befolgen, hat sie ihre Aktivitäten vorläufig eingestellt.

- **Projekt «Vorschulerziehung / preescolares» :** Im Gegensatz zum *Grupo* gab es in diesem Bereich zwar einige corona-bedingte Einschränkungen, aber keinen Unterbruch. Finanziell getragen wird das Projekt von Jena, Helmond und Biel, geplant und durchgeführt durch unsere Partner auf Platz (APRODIM, Biblioteca, lokales Bildungsministerium). Wir sind dankbar, dass dadurch jedes Jahr Hunderte von Kindern, Eltern und Dutzende von Erzieherinnen und Lehrpersonen von diesem Projekt profitieren können.

- **Lokales Radio:** Seit mehr als 15 Jahren ist es in Betrieb und trägt weiterhin dazu bei, unterschiedlichen Gruppen und Menschen eine Stimme zu geben. Dies erfordert allerdings auch, dass die

3.1 Activités San Marcos

- **AIDE D'URGENCE :** Depuis la dernière assemblée des membres nos activités se sont concentrées dans un premier temps sur les conséquences des ouragans dévastateurs qu'a connu le Nicaragua au mois de novembre 2020. Même si la côte atlantique a été la plus fortement impactée, tout le pays a été touché y compris dans les zones rurales de la commune de San Marcos. Une grande partie de la récolte a été détruite, ce qui a également mis en danger la nouvelle saison des semailles. APRODIM, l'ONG locale de la ville de Léna (D), nous a soumis un projet pour remédier à cette situation. Actuellement, des mesures sont mises en œuvre avec le fort soutien des familles d'agriculteurs concernées. Les moyens financiers fournis par les trois villes partenaires (Jena, Helmond et Bienne) seront principalement utilisés pour sécuriser l'approvisionnement à plus long terme et se procurer de nouvelles semences. Dans la même zone se trouve aussi la *biblioteca Guardabarranco* qui a été fortement endommagé. Bienne a contribué aux frais de réparation.

Nous avons également participé à une action de secours, menée par des groupes de solidarité suisses, pour la reconstruction de maisons à Bilwi, sur la côte atlantique.

- **Grupo de cooperación :** Les nouvelles lois ont malheureusement un impact sur les activités du *Grupo*. Au vu du fait qu'il ne possède pas de personnalité juridique, ils ne peuvent rendre des comptes selon les normes gouvernementales. Les jeunes ont donc suspendu leurs activités pour l'instant.

- **Projet "Éducation préscolaire /Preescolares » :** Malgré quelques restrictions en raison de la pandémie, les activités se sont poursuivies. Le projet est soutenu financièrement par Léna, Helmond et Bienne, planifié et réalisé par nos partenaires sur place (APRODIM, Biblioteca, ministère de l'éducation local). Nous sommes reconnaissants que chaque année, des centaines d'enfants, de parents et des dizaines d'éducatrices et enseignant.es puissent bénéficier de ce projet.

- **Radio locale « Estero Solidaridad » :** Elle fonctionne maintenant depuis plus de 15 ans et continue à

<p>Anlagen unterhalten werden müssen. Auch da leisten wir - zusammen mit Jena und Helmond - unseren Beitrag.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Escuela de futbol</i>: Nach coronabedingter Pause konnte der Betrieb wieder aufgenommen, ja sogar bis in die ländliche Region ausgeweitet werden. <p>3.2 Aktivitäten in Biel</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Arbeit des Vorstands</i> : Wie viele andere Organisationen konnten wir uns lange Zeit nicht <i>live</i> treffen, wohl aber telefonisch und dreimal auch per Video-Sitzung. Ebenfalls dreimal geschah dies mit VertreterInnen unserer Partnerorganisationen aus Jena und Helmond. Auf diese Weise war es möglich, die Kontakte aufrechtzuerhalten und unsere Aktionen in San Marcos zu koordinieren. • <i>Fotoausstellung</i>: Was seit langem geplant war, konnte nun auch realisiert werden: Die Ausstellung von Fotos der BewohnerInnen des Betagtenheims <i>Hogar de ancianos HORIZONTE</i> in San Marcos. Maria Isabel Perez Garcia hat diese eindruckliche Serie von Porträts gestaltet. Wichtig ist ihr, sich in ihrer Arbeit mit sozialen Themen auseinanderzusetzen und so der Realität ein Gesicht zu geben (16.6.-14.7. im <i>Der ORT</i>). • <i>Unsere Homepage</i>: Aus weiterhin unerklärlichen Gründen verschwand eines Tages unsere Homepage aus dem Netz. Nun ist sie wieder aufgeschaltet, deutsch und französisch (www.bielbienne-sanmarcos.ch). 	<p>donner la parole à divers groupes et personnes. Au cours des dernier mois, des travaux d'entretien des installations ont été nécessaires. Ceux-ci sont également soutenus par les trois villes jumelées avec San Marcos.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Escuela de futbol</i> : Après une interruption due au coronavirus, les entrainements ont pu reprendre, et le projet a pu s'étendre à la région rurale. <p>3.2 Activités à Bienne</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Travail du comité</i> : Comme beaucoup d'autres organisations, nous n'avons pas pu nous réunir en direct pendant longtemps, mais au moins par téléphone et trois fois aussi par session vidéo. Avec nos partenaires de Léna et Helmond, nous avons également eu trois vidéo-conférences ! Ainsi, il a été possible de maintenir nos contacts et de coordonner nos actions à San Marcos. • <i>Exposition de photos</i> : Ce qui était planifié depuis longtemps a pu être réalisé maintenant : L'exposition de photos des résidents de la maison de retraite <i>Hogar de ancianos HORIZONTE</i> à San Marcos. Maria Isabel Perez Garcia a créé cette impressionnante série de portraits. Il est important pour elle de traiter des questions sociales dans son travail et de donner ainsi un visage à la réalité (à voir encore jusqu'au 14.7.2021, au local « Der ORT »). • <i>Notre site internet</i> : Pour des raisons qui restent inexpliquées notre page d'accueil a disparu de l'internet pendant un certain temps. Il est maintenant à nouveau en ligne, en allemand et en français (www.bielbienne-sanmarcos.ch).
<p>4. Ausblick auf das Geschäftsjahr 2021/22</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>San Marcos</i>: Ob der <i>Grupo</i> seine sistierte Arbeit wieder aufnimmt oder nicht, wird sich im Laufe des Jahres zeigen. Die weiteren, zurzeit laufenden Projekte / Aktivitäten werden fortgeführt, d.h. Biblioteca, «Vorschulerziehung / preescolares», Saatgutprojekt, Radio, Escuela de Futbol) • <i>Biel</i>: Ende August findet eine retraite des Vorstands statt, unter anderem mit folgenden Inhalten: Wie wird die Städtepartnerschaft weiterarbeiten können? Einiges wird von der Entwicklung der 	<p>4. Projets et perspectives pour la période 2021/22</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>A San Marcos</i> : Nous verrons en cours d'année si le « Grupo » reprend ses activités ou non. Les projets que nous soutenons actuellement (Bibliothèque, Enseignement préscolaire, projet de semences, radio locale et école de football) se poursuivent pendant le nouvelle période. • <i>A Bienne</i> : A fin août, le comité se réunira lors d'une retraite pour discuter en autre des points suivants : Au vu des développements politiques

<p>politischen Situation in Nicaragua abhängen. Wie sollen die SympathisantInnen und SpenderInnen darüber informiert werden?</p> <p>Weiter ist geplant, die Fotoausstellung zum Altersheim «Horizonte» in San Marcos auch noch in einem bis zwei Altersheimen in Biel zu zeigen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Zusammenarbeit Biel-Jena-Helmond</i>: Der Austausch unter den 3 Städtepartnerschaften und die Koordination der gemeinsamen Projekte soll weiterhin regelmässig stattfinden. Geplant ist im Weiteren eine gemeinsame Reise nach San Marcos im nächsten Jahr, da Helmond ihr 40-Jahr-Jubiläum begehen kann. 	<p>actuel au Nicaragua, le jumelage pourra-t-il poursuivre son activité ? Comment informer nos membres, donateurs/donatrices et sympathisant.es ? Par ailleurs, il es prévu de pouvoir montrer l'exposition de photos des résidents de « Horizonte » dans un home à Bienne.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Collaboration entre Bienne-léna-Helmond</i> : les échanges réguliers entre les trois jumelages vont se poursuivre afin de coordonner nos projets communs. De plus, un voyage à San Marcos réunissant des délégués des trois villes est prévu en 2022 pour célébrer sur place les 40 ans du jumelage de Helmond !
<p>5. Vorstand – Interne Organisation</p> <p>Es stellen sich alle Mitglieder für ein weiteres Jahr zur Verfügung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorstand <ul style="list-style-type: none"> - Ginette Gerber - Marisol Hofmann - Charlotte Krebs - Claire Magnin - Nadia Magnin - Hans Müller - Roland Sidler • Büro <ul style="list-style-type: none"> - Präsident: Roland Sidler - Vizepräsidentin: Claire Magnin - Geschäftsleiter: Hans Müller • Finanzen / Revisor <ul style="list-style-type: none"> - Finanzverantwortliche: Charlotte Krebs - Revisor: Alain Zahler 	<p>5. Comité et organisation interne</p> <p>Les personnes suivantes sont disponibles à prolonger leur engagement pour une nouvelle période :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comité <ul style="list-style-type: none"> - Ginette Gerber - Marisol Hofmann - Charlotte Krebs - Claire Magnin - Nadia Magnin - Hans Müller - Roland Sidler • Bureau <ul style="list-style-type: none"> - Président : Roland Sidler - Vice-présidente : Claire Magnin - Gestionnaire : Hans Müller • Finances et révision <ul style="list-style-type: none"> - Responsable des finances : Charlotte Krebs - Réviseur : Alain Zahler

6. Finanzen

Im Gegensatz zum Tätigkeitsbericht läuft das Rechnungsjahr vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2020.

Das Geschäftsjahr endet mit einem Gewinn von CHF 1'192.80.

Die Einnahmen (Spenden und Mitgliederbeiträge sowie die Unterstützung der Stadt Biel) beliefen sich auf CHF 24'000.

Der Aufwand für die Unterstützung der Aktivitäten und Projekte in San Marcos und in Biel beträgt CHF 20'939, in etwa der gleiche Betrag wie im Vorjahr. Die Verwaltungskosten des Vereins beliefen sich auf weniger als CHF 2'000 (genauer gesagt 1.909,05).

Das Vereinsvermögen belief sich am 31.12.2020 CHF 19.136,49, einschließlich des Jahresüberschusses.

Zusammenfassend lässt sich sagen: Die Zahlen für das Jahr 2020 liegen im Rahmen der Vorjahre. Die finanzielle Situation ist folglich sehr stabil.

Biel/Bienne, HM/CK/RS/GG 18.7.21

6. Finances

Contrairement au présent rapport d'activité, l'année comptable va du 1^{er} janvier au 31 décembre 2020 et il est donc rendu compte pour cette période.

L'exercice se termine avec un bénéfice de CHF 1'192.80.

Les entrées financières (dons et cotisations des membres ainsi que le soutien de la ville de Bienne) se sont élevées à CHF 24'000.-

Le soutien aux projets à San Marcos et les activités réalisées à Bienne totalisent CHF 20'939.-, soit le même montant que lors de l'année précédente. Les frais administratifs de l'association se sont élevés à moins de CHF 2'000.- (1'909.05 pour être précis).

L'avoir de l'association se monte à CHF 19'136.49 au 31 décembre 2020, incluant le bénéfice de l'exercice.

En résumé : la situation financière a été très stable ; les chiffres de l'année 2020 correspondent à ceux des années précédentes.

Biel/Bienne, HM/CK/RS/GG 18.7.21